

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Każdemu z domu Izraela, który wnosi posążki na swe serce i stawia przed sobą przeszkodę swojej winy, i przychodzi do proroka, Ja, JAHWE, odpowiem mu: Zadawaj się z mnóstwem swych posążków,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Każdy z domu Izraela, kto otworzył swoje serce dla posążków, winę za to uczynił sobie przeszkodą. Gdy, mimo tego, ktoś taki przyjdzie do proroka po radę, Ja, JAHWE, odpowiem: Szukaj rady u mnóstwa swych posążków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Każdemu z domu Izraela, który stawia swoje bożki w swym sercu i położy przed twarzą kamień potknięcia do nieprawości, a przyjdzie do proroka, ja, JAHWE, odpowiem według liczby jego bożków;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż powiedz im, i mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Ktokolwiek z domu Izraelsiego położył plugawę bałwany swoje w sercu swoim, a nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położył przed twarzą swoją, a przyszedłby do proroka, Ja Pan odpowiem temu, który przyjdzie, o mnóstwie plugawych bałwanów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto mów im i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Człowiek, człowiek z domu Izraelowego, który by położył nieczystości swe w sercu swoim a urazę nieprawości swej postawiłby przed obliczem swoim, a przyszedłby do proroka pytając mię przezeń, ja, JAHWE, odpowiem mu w mnóstwie nieczystości jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Każdemu z domu Izraela, kto wprowadza swoje bożki do serca i stawia przed sobą, a potem przychodzi do proroka, odpowiem Ja sam, Pan, stosownie do liczby jego bożków,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Każdemu z domu izraelskiego, który oddał swoje serce bałwanom i położył przed sobą to, co spowoduje jego winę, a potem przychodzi do proroka - Ja, Pan, sam dam odpowiedź, na jaką zasłużył, stosownie do liczby jego bałwanów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Każdy człowiek z domu Izraela, który wprowadzi swe bożki do swojego serca i da okazję do grzechu, a przyjdzie do proroka – to Ja, Pan, odpowiem mu według mnóstwa jego bożków,

¹⁾ Zadawaj się z mnóstwem swych posążków, באברבגלוליו, por. 2Sm 1 3:4: (1) w niej, w (lub: według, stosownie do) obfitości jego posążków, wg ketiw 2) ; (בהברבגלוליו) (i) pójdzie w (lub: według, stosownie do) obfitości swych posążków, wg qere באברבגלוליו ; możliwe są inne emendacje.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG. Każdemu Izraelicie, który odda swoje serce bożkom i będzie szukał okazji do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, Ja, JAHWE, dam odpowiedź stosownie do liczby jego bożków,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Każdemu mężowi z Domu Izraela, który sercem swoim przylgnie do bożków i będzie miał upodobanie w tym, co stanowi okazję jego grzechu, a przyjdzie do proroka, Ja, Jahwe, będę zmuszony sam mu odpowiedzieć według mnóstwa jego bożków,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це говори до них і скажеш їм: Так говорить Господь: Людина, людина з дому Ізраїля, яка лиш покладе свої задуми на своє серце і муку своєї неправедности поставить перед своїм лицем і прийде до пророка, Я Господь відповім йому (на те), про що він роздумує,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego pomów z nimi oraz im oświadczyć: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ktokolwiek z domu Izraela przyjął do serca swe bałwany, a podniecie swej winy postawił przed swoje oblicze i przyszedł do proroka – Ja, WIEKUISTY, sam odpowiem temu, co przyszedł z mnóstwem swoich bałwanów;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego mów z nimi i powiedz im: 'Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Każdemu mężowi z domu izraelskiego, który wprowadza do swego serca swoje gnojowe bożki i który kładzie przed swym obliczem powód upadku, przyczynę swego przewinienia, i który przychodzi do proroka – ja, JAHWE, udzielę odpowiedzi w tej sprawie stosownie do mnóstwa jego gnojowych bożków,